

**Premier Dentistry**  
Creating Beautiful Smiles

Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ - Cosmetic Dentistry  
Tổng Quát - General Dentistry  
Gia Đình - Family Dentistry  
Niềng Răng - Orthodontics  
Trồng Răng - Implant

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

**972-699-7778** Late Appts. Available

Nhân Bảo Hiểm, Medicaid & CHIP

**Nhà Bán**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỦA-NHÂN THO SỨC KHOẺ- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, TX 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM INSURANCE

Ngân hàng giêng tốt bụng

**PHỞ LONG** Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Sun-Thur: 9:30am-8:30pm  
Fri-Sat: 9:30am-9:00pm

Đem từ mục vụ đến để được bớt 10% và free nước ngọt

**Quảng Cáo xin gọi 972-414-7073**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland NHÀ QUẢN NGHĨA TRANG

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DỪNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt số, Viên Kansai

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**CITIWIDE PROPERTIES LILY NGUYEN**

**469-233-0289**

Email: lilynguyenrealtor@gmail.com

-Mua bán nhà trong vùng Dallas/Fort Worth  
-Tận tâm, nhiệt tình và uy tín  
Cần bán gấp nhà tại Allen 4/3/2 giá \$354,900

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

**DR. SMILE**

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off** Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off** cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TẮY RĂNG TRẮNG** ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING **\$299.99** (giá thường \$499.00) Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG** Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00** \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẢY MÁU (BỆNH NÚC RĂNG)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

**Ngày Thường**

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

**Thứ Năm Đầu Tháng**

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

**Thứ Sáu Đầu Tháng**

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

**Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

**Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

**Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.  
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

**Đám Tang**

Khí có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)  
Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)  
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**BẢN TIN MỤC VỤ**

**Giáo Xứ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

**CHÚA NHẬT 3 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 24/1/2016**

**Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**  
**Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

**Phó tế: Vincent Đàm Hữu Thư**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

**KHOẢ PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452  
Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879  
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ  
Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109  
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh  
Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412  
Ban Giúp Lễ  
Teresa Ngo ..... 469-235-7268  
Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581  
Trình Vương ..... 972-496-2789  
Augustine ..... 214-534-4362  
Fiat ..... 214-642-4351  
Thiếu Nhi ..... 214-207-8548  
CĐ Gioan Vianney ..... 469-583-2788

**KHOẢ GIA ĐÌNH**

Ban Dự Bị Hôn Nhân  
Ô. Lê Văn Tới ..... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình  
A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối  
Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHOẢ GIÁO DỤC**

Ban Giáo Lý  
Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ  
Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh  
A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể  
A. Phạm Tường Long ..... 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông  
Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

**KHOẢ HỘI ĐOÀN**

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm  
Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Bình Đức Mẹ  
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Bà Vũ Kim Oanh ..... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo  
Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ  
Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống  
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự  
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa  
Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer  
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái  
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ  
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)  
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi  
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236  
Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330  
Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625  
Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230  
Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649  
Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: dmhcgarland@gmail.com  
Phone: 972-414-7073  
Website: www.dmhc.org  
Văn Phòng Giáo Xứ:  
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM  
Thứ Bảy đóng cửa  
Chúa Nhật: 9AM-2PM  
FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish





Câu ghi lòng cho tuần: Lạy Chúa, lời Chúa là thần trí và là sự sống.

Ga 6, 63c

## SỨ MẠNG NGÔN SỨ CỦA KITÔ HỮU

Với Bài Tin Mừng của Chúa nhật 3 Thường niên năm C hôm nay (Lc 1:1-4; 4:14-21), tôi chợt nhớ đến Bài hát "Thần Khí Chúa Đã Sai Tôi Đi" với nội dung như sau: "Thần khí Chúa đã sai tôi đi, sai tôi đi loan báo tin mừng. Thần khí Chúa đã thánh hiến tôi, sai tôi đi Ngài sai tôi đi. (1) Sai tôi đến với người nghèo khổ, sai tôi đến với người lao tù, đem tin mừng giải thoát Thiên Chúa đã cứu tôi; (2) Sai tôi đến với người than khóc, sai tôi đến với người âu sầu. em tin mừng an ủi Thiên Chúa đã cứu tôi; (3) Sai tôi đến với người đau yếu, sai tôi đến với người thất vọng. Đem tin mừng chân lý Thiên Chúa đã cứu tôi; (4) Sai tôi đến với người tội lỗi, sai tôi đến với người lao nhọc. Đem tin mừng cứu rỗi Thiên Chúa đã cứu tôi."

Lời trong bài hát đi khá sát với lời của Ngôn sứ Isaia mà Chúa Giêsu đọc lên trong Hội đường Nazarét để nói lên việc Ngài chính là Đấng Cứu Thế được Chúa Cha sai đến trong quyền năng của Chúa Thánh Thần nhằm đem ơn cứu độ cho con người. Như thế, niềm hy vọng bao đời của dân Do thái nói riêng và nhân loại nói chung đã được thực hiện nơi chính Đức Kitô.

Sứ điệp tin mừng được Chúa Giêsu giảng dạy tại Galilê cách đây hơn 2000 năm thật sự đã đến với chúng ta lần đầu tiên khi chúng ta đón nhận bí tích Rửa tội, vì qua bí tích này, chúng ta được Chúa Thánh Thần xúc dầu để được thông phần vào sứ vụ ngôn sứ của Đức Kitô. Nhưng câu hỏi đặt ra là chúng ta có nhận ra vai trò ngôn sứ của mình hay không: Tôi có đem tin mừng của Chúa đến cho người nghèo bằng sự chia sẻ thời gian, tiền bạc của mình chưa? Tôi có công bố cho kẻ bị giam cầm trong nỗi buồn phiền về bệnh tật và những bất hạnh trong cuộc đời bằng chứng từ cuộc sống trao ban, an ủi và lắng nghe chưa? Liệu tôi đã có can đảm loan báo cho những người mù về đức tin hoặc đang sống trong sự tìm tòi của tiền bạc, danh vọng, dục vọng bằng chứng tá cuộc sống thánh thiện và yêu thương không?

Nếu người Kitô hữu chúng ta sống theo lời mời gọi của Ngôn sứ Isaia đã được thực hiện viên mãn nơi Chúa Giêsu Kitô qua chứng từ cuộc sống, lời rao giảng và nhất là qua Mầu nhiệm Khổ nạn và Phục sinh của Ngài, chúng ta biết rằng chúng ta đang sống trong năm hồng ân tức năm thánh.

Thiết tưởng sống trong một thế giới ngày càng lạnh nhạt với lời mời gọi xót thương của Thiên Chúa, sứ mạng ngôn sứ của người Kitô hữu cần phải được biểu lộ rõ nét hơn nữa trong cuộc sống hằng ngày từ trong gia đình cho đến ngoài xã hội. Nói đến đây, tôi chân thành gửi lời cảm ơn đến mọi người trong Giáo xứ đã cầu nguyện cho các thai nhi trong tuần lễ qua nhân tưởng niệm 43 năm ngày Tối Cao Pháp Viện hợp pháp hóa việc phá thai tại Hoa Kỳ khiến hơn 60 triệu thai nhi đã bị tước đoạt sự sống.

Thay mặt Giáo xứ, tôi đặc biệt cảm ơn các em Thiếu Nhi Thánh Thể Đoàn Emmanuel, quý Sơ, và các phụ huynh đã đến Dallas Convention Center hôm thứ Bảy 16/1/2016 để tham dự Thánh lễ và cuộc tuần hành phò sự sống sau đó tại Earle Cabell Building, nơi đã bắt đầu vụ án Roe v. Wade dẫn đến việc Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ cho phép phá thai hợp pháp vào ngày 22/1/1973. Như lời Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas nói trong Thánh lễ, việc tưởng niệm hàng năm về biến cố này là một chứng từ cho xã hội Hoa Kỳ biết rằng người Kitô hữu chúng ta quan tâm đến việc tôn trọng và bảo vệ phẩm giá con người từ lúc tượng thai đến lúc chết tự nhiên. Có lẽ khó mà đảo ngược luật phá thai tại Hoa Kỳ, nhưng điều quan trọng là chúng ta hãy tiếp tục kiên trì trong sứ mạng công bố Tin Mừng Sự Sống và Văn Minh Tình Thương mà Chúa mời gọi chúng ta theo đuổi, cũng như cố gắng sống sứ mạng này trong sinh hoạt hằng ngày bằng sự quan tâm và tôn trọng phẩm giá của người khác, bắt đầu từ những người trong gia đình và những ai bị xã hội bỏ rơi, loại trừ.

Linh mục Chính xứ Phao-lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



Giáo xứ ĐMHCG tham dự cuộc tuần hành phò sự sống tại Earle Cabell Federal Building, Dallas.

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
 FARMERS INSURANCE GROUP  
 Symbol of Superior Service  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngăn)  
 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mndinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)  
 Cell: 469-879-0238 | Ab: 469-688-8088  
 CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
 \* THÀNH THẬT  
 \* TẬN TÂM  
 \* UY TÍN  
 Carlie, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlienyuen@yahoo.com  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại nhất thích hợp với tài tiền...  
 Xin gọi cho Anh Lee 469-688-8088  
 MÔ CỬA:  
 Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM  
 Sat-Sun: Appointment Only  
**AMBIT ENERGY**

**Lucky Translation & Tax Services**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
 Dịch vụ bao gồm:  
 \* Khai thuế cá nhân \$30,  
 \* Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch,  
 \* Thị thực chữ ký,  
 \* Phiên dịch giấy tờ Anh Việt,  
 \* Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam,  
 \* Chụp hình Passport  
 L/L: 972-496-2226

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
 CÔNG TY ĐỊA ỐC  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
 469-855-4041  
 Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
 TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM  
 CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527  
 CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm  
 Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

**Sparkman Funeral Home** 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX  
**Sacred Heart Cemetery** 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NHÀ THUỐC TÂY EVERCARE**  
 Tel: 469-366-9015  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)  
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm  
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
 Dược sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng AMERIPOWER  
 Nhà và tiệm góp chung AMBIT ENERGY  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc Tammy: 214-916-0900  
 Christine: 972-816-5607  
 Fax: 214-853-5060

**PHỞ BẰNG**  
 (972) 487-6666  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**WE DO ELECTRONICS**  
 972-231-0061  
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPho- trong suốt thời gian qua.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
 972-235-3999  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



### LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa nhật 24/1: Tuần III Mùa Thường Niên năm C. Quyên tiền lần 2 cho Giáo phận Trujillo (Honduras) và Truyền giáo tại Trung Mỹ
- Thứ Hai 25/1: Lễ Thánh Phaolô Trở Lại. Lễ Kính. Kết thúc Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Kitô Hữu Hiệp Nhất.
- Thứ Ba 26/1: Lễ Thánh Timôthê & Thánh Titô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 27/1: Tuần III Mùa Thường Niên.
- Thứ Năm 28/1: Lễ Thánh Tôma Aquinô, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 29/1: Tuần III Mùa Thường Niên.
- Thứ Bảy 30/1: Biệt Kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 31/1: Tuần IV Mùa Thường Niên năm C.

### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Anh Phanxicô Xavier Nguyễn Tấn Dung**

**Sinh ngày 18/6/1950 - Tạ thế ngày 21/1/2016**

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Phanxicô Xavier về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### KHOÁ GIÁO LÝ DỰ TÒNG MÙA XUÂN 2016

Nhằm đáp ứng nhu cầu của một số người muốn tìm hiểu và học hỏi giáo lý để trở thành người Công giáo, Giáo xứ có mở một khóa Giáo lý Dự tòng Khóa mùa Xuân 2016 vào mỗi tối thứ Hai hằng tuần từ 7 pm – 9 pm, bắt đầu từ ngày 25/1 và kết thúc vào Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống 15/5. Xin làm đơn ghi danh tại Văn phòng hoặc liên lạc ở số điện thoại của Giáo xứ (972) 414-7073 nếu cần.

### HOA CÚC TẾT

Sẽ được bán:

Thánh lễ chiều tối thứ 7:  
Jan 30

Và sau các Thánh lễ  
Chúa nhật: Jan 31

Chậu lớn: \$25

Chậu nhỏ: \$12

Ban Việt ngữ kính mời



### HỘI CHỢ TẾT BÌNH THÂN 2016

Thứ Sáu ngày 5/2/2016: Từ 6pm-11pm

Ca sĩ Quốc Khanh, Nguyễn Hồng Nhung, Thu Ngọc

Thứ Bảy ngày 6/2/2016: Từ 12pm-11pm

Ca sĩ: Hồ Hoàng Yến, Lưu Bích, Dương Bửu Trung

Cùng các tiết mục đặc sắc của các ca nhạc sĩ giáo xứ

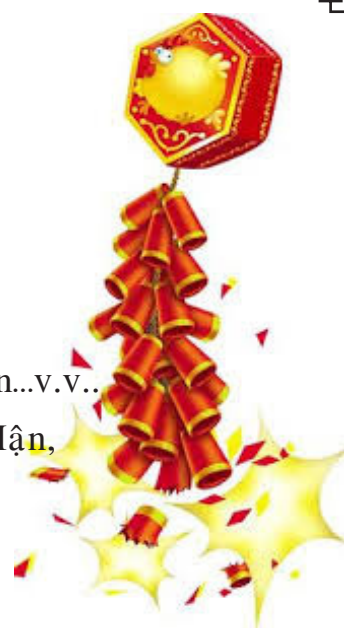
**Thức ăn ngon:** Phở, Bún Bò Huế, Nem Nướng, Cháo lòng, Bánh Cuốn...v.v..

**Các Món Nhậu:** Dê Xào Lăn, Bê Thui, Ốc Hương, Heo Rừng Rượu Mận,

Heo Rừng Xào Lăn, Dê Rượu Mận, Tiết Canh...v.v..

**Nhiều trò chơi vui Tết:** Lô tô, Bầu Cua và nhiều trò chơi cho trẻ em.

Giáo xứ kính mời



## LỚP ANH VĂN ESL

### VÀ LỚP LUYỆN THI QUỐC TỊCH MỸ

Khóa mùa Xuân 2016 lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language) đã bắt đầu trở lại vào tối thứ Ba, ngày 12 tháng 1, từ 7PM - 9PM. Lớp US Citizenship sẽ bắt đầu vào tối thứ Tư, ngày 13 tháng 1, 7PM - 9PM. Các lớp được dạy ở các phòng 137-138-142 Trung Tâm Giáo Dục Thánh An Phong. Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ (972) 414-7073 nếu cần.

## KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 21 MÙA XUÂN 2016

Sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 12 tháng 2, 2016 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần:

Thứ Sáu 12 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;

Thứ Bảy 13 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 19 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;

Thứ Bảy 20 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

## NHÓM BÁC ÁI CHỈ NHẬN ỐNG LON

Những tháng ngày vừa qua nhóm Bác Ái của Giáo Xứ có nhận thu lon, giấy để recycle giúp việc bảo vệ môi sinh và đồng thời kiếm thêm tiền để giúp đỡ người nghèo. Nhưng những dịp gần đây có rất nhiều ông bà anh chị em đã đổ rác rến bẩn thỉu và thậm chí mang cả những vỏ xe hư vứt vào chỗ chứa đồ tái sinh! Vì thế, kể từ ngày 1/1/2016, Nhà thờ chỉ nhận ống lon (Aluminum Can) mà thôi và không nhận bất kỳ món gì khác.

## ENRICH YOUR MARRIAGE INSPIRE YOUR CHILDREN DEEPEN YOUR FAITH SIMPLIFY YOUR LIFE

### Do you want –

To lead a life of integrity and meaning?

To deepen your marriage?

To become a wiser parent?

To strengthen the marriages and families in your church or community?

### Perhaps you're tired –

Of never having enough time?

Of arguing with family members?

Of not knowing where you're going?

### Or, you may wonder –

If you're marrying the right person?

If your children are headed down the wrong path?

If you're searching for meaning in the right places?

Go to [susanvogt.com](http://susanvogt.com) to learn how to increase your communication skills, deepen your values and spirituality, and achieve a more satisfying lifestyle, with the goal of becoming the best person, spouse, or parent you can be.



## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG Ngày

24/1/2016 Lúc 7:00PM

**Lưu ý \*\*\* Giáo khu 1 đọc kinh lúc 6pm \*\*\***

Giáo Khu 1 Ô/B Trần Đình Phai 972-890-8299

213 East Brand St., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 Ô/B Đình Văn Lịch 469-826-1507

2537 Meadow Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 5 Ô/B Ngô Suốt 972-644-5790

1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Đọc kinh tối thứ Bảy ngày 30/1/2015 lúc 7:30 PM tại nhà Ô/B Nguyễn Văn Loan ĐT: 214-227-3549

4106 Timberline Dr., Garland, TX 75042

## NHỮNG ĐIỀU BẠN MUỐN BIẾT VỀ NĂM THÁNH NGOẠI THƯỜNG LÒNG THƯƠNG XÓT

(tiếp theo)

Được Biết Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Ở Garland (Giáo Phận Dallas) Là Nhà Thờ Hành Hương Phải Không?

Đúng thế, Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là một trong những nhà thờ hành hương, nhưng không phải là nhà thờ hành hương do Đức Cha Kevin Farrell chỉ định cho Năm Thánh Lòng Thương Xót nhưng được cho phép bởi Đức

Cha Phanxicô niêm 150 năm phước Giáo Piô IX ủy thác Chúa Cứu Thế phổ biến lòng Đức Mẹ Hằng (11/12/1865). này, theo yêu Dòng Chúa Cứu Thánh đã cho Nhà dòng được Năm Thánh Mẹ Giúp bắt đầu từ đến 27/6/2016,



Thánh nhân kỷ ngày Chân hoàng cho Dòng sứ mạng sùng kính Cứu Giúp Nhân dịp cầu của Thế, Tòa ban cho phép mở Hằng Cứu 27/6/2015 kèm theo

Ơn Toàn Xá với các điều kiện thông thường, (xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng).

Ơn Toàn Xá này có thể được hưởng tại nhà thờ thánh Anphongsô ở thành phố Rôma và trong các nhà thờ thuộc Dòng Chúa Cứu Thế, bởi các tín hữu Công giáo thực tâm sám hối và được tác động bởi lòng mến, thực hiện một cuộc hành hương đến các Linh ảnh của Đức Trinh Nữ Maria Mẹ Hằng Cứu Giúp và có lòng sốt sắng tham gia vào các nghi thức cử hành Năm Thánh, hoặc ít nhất là dành thời gian thích hợp để suy niệm, kết thúc với Kinh Lạy Cha, Kinh Tin Kính và khẩn cầu với Đức Trinh Nữ Maria.

Các tín hữu bị ngăn trở tham gia vào các việc đạo đức này, vì lý do tuổi già, bệnh tật hoặc nguyên nhân nghiêm trọng khác, vẫn có thể hưởng được ơn toàn xá, nếu, thật lòng đau đốn ăn năn về mọi tội lỗi và có ý định thực hiện ba điều kiện thông thường, họ kết hợp thiêng liêng với việc cử hành Năm Thánh và hành hương, bằng khẩn cầu lòng thương xót của Thiên Chúa qua Mẹ Maria trong khi dâng những lời cầu nguyện và đau khổ của họ hoặc những sự khó phải chịu trong cuộc sống trước một linh ảnh nhỏ của Đức Trinh Nữ Maria Hằng Cứu Giúp.

## WHAT YOU WANT TO KNOW ABOUT THE EXTRAORDINARY JUBILEE YEAR OF MERCY

(continued)

Is Mother of Perpetual Help Vietnamese Church in Garland (Diocese of Dallas) A Pilgrimage Church?

Yes, Mother of Perpetual Help Vietnamese Church in Garland (Diocese of Dallas) is a pilgrimage church, which is not designated as such by Bishop Kevin Farrell for the Holy Year of Mercy, but is granted by the Apostolic Penitentiary by mandate of Pope Francis for the Holy Year of Mother of Perpetual Help on the 150th anniversary of Blessed Pope Pius IX's entrusting the Icon of Mother

Help in with the "Make the whole

Therefore Holy Year Perpetual faithful Plenary under conditions,

confession, Eucharistic communion and prayers for the intentions of the Supreme Pontiff) to be gained in the Church of St Alphonsus in the City of Rome and in the individual Churches of the Congregation of the Most Holy Redeemer, by the Christian faithful who are truly penitent and moved by charity, make a pilgrimage to the icon of Blessed Virgin Mary of Perpetual Help and there devoutly take part in the properly configured jubilee rites, or at least spend a suitable time in pious reflections, concluding with the Lords Prayer, the Creed and invocations of the Blessed Virgin Mary.

Members of the faithful who are impeded from taking part in these exercises, by reason of old age, sickness or other grave cause, can nevertheless gain the plenary indulgence, if, moved by sorrow for any sins whatever and have the intention of fulfilling the three usual conditions, they associate themselves spiritually with the jubilee celebrations and pilgrimages, by asking Gods mercy through Mary while offering their prayers and sufferings or discomforts of their life before a small icon of the Blessed Virgin of Perpetual Help.

(to be continued)



of Perpetual the care of the Redemptorists, instruction to her known to world."

during the of Mother of Help, the can gain the Indulgence the usual (sacramental

**Báo Cáo Tài Chính**

(Chúa Nhật Ngày 17/1/2016)

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$12,094.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,125.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2699):	\$50.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục  
(Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0136	Ngô Hồng Phước	\$20.00
0617	Đình Quan Hưng	\$102.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1164	Nguyễn Minh Huy	\$50.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1512	Mai Văn Trung	\$20.00
1589	Đặng Thị Quý	\$10.00
1608	Nguyễn Thị Đài	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1831	Nguyễn Văn Quyết	\$5.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2299	Lê Kelly	\$5.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
2524	Trần Thị Tú	\$20.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2539	Đào Huy Lâm	\$100.00
2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$10.00
2677	Trần Ngọc Hải	\$5.00
	Hội Quán	\$2,020.00
	Lớp Rước Lễ Lần Đầu & Thêm Sức	\$1,075.00
	Verizon (Richard Nguyen & Hung Vo)	\$1,500.00
	Verizon (Tuan Pham)	\$400.00

**Bảo Trợ Hội Chợ Tết 2016:**

Cindi's NY Deli Restaurant	\$2,000.00
----------------------------	------------

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Số Ngăn	Tên	Số Tiền
0229	Phạm Thị Đềm (Hinh)	\$245.00
0305	Mỹ Linh	\$2,400.00
0306	Mỹ Linh	\$100.00
0352	Nguyễn Minh Đan	\$100.00
0360	Phạm Viết Hải	\$200.00
0378	Trương Ngọc Hoa	\$100.00
0388	Vũ Thị Phượng	\$100.00
0476	Trần Công Thanh	\$2,200.00
0495	Nguyễn Thành Mỹ	\$2,200.00

**RAO HÔN PHỐI****Rao lần I**

\* Anh Trương Quang Vinh, con ông Trương Thân và bà Nguyễn Hồng, sẽ kết hôn với chị Tăng Yến Ly, con ông Tăng Hiến Giang và bà Nguyễn Thị Thu Anh vào thứ Bảy ngày 16/4/2016

\* Anh Nguyễn Phison Johnson, con ông Nguyễn Đông và bà Trần Hoa, sẽ kết hôn với chị Phạm Thị Lan Anh, con ông Phạm Kim Thành và bà Nguyễn Thị Tín vào thứ Bảy ngày 16/4/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

**Thông Báo Hội Tương Tế**Hội viên: **Hoàng Văn Minh**

Sinh năm : 1922 – Qua đời ngày 4/1/2016

Căn cứ vào số hội viên còn sinh hoạt theo đợt đóng tiền trợ giúp gia đình hội viên qua đời lần trước, Hội Tương Tế sẽ ứng trước số tiền \$2,100 trao cho gia đình cố hội viên Hoàng Văn Minh.

Xin quý hội viên vui lòng đóng \$10 bồi hoàn cho hội.

Check xin đề trả cho Hội Tương Tế hoặc SBMAA

Người nhận: Bà Phiến tại bàn xin lễ hoặc gửi văn phòng GX nhờ chuyển.

Từ ngày Chúa Nhật 17-1-2016 cho đến 31-1-2016.

Xin Chúa ban bình an cho quý vị

**ST JOSEPH CATHOLIC SCHOOL**

Worship. Study. Serve.

We invite you to come and see the blessings of a St. Joseph education.

**Open House Dates:**

Tuesday, February 2nd at 7:00 pm Thursday,  
February 4th at 9:00 am

600 South Jupiter Road, Richardson, Texas 75081

Phone: 972-234-4679

Email: school@stjosephccschool.net

www.stjosephccschool.net



## TUẦN 88 (Tuần 13 – T.Ú.)

### THƯ PHILIPPHÊ VÀ THƯ PHILÊMON

(tiếp theo tuần trước)

#### III. ĐỜI SỐNG KITÔ HỮU (1,27 – 2,18)

Thánh Phaolô nhắc nhở các tín hữu phải “ăn ở làm sao cho xứng với Tin Mừng Đức Kitô” (1,27). Sống Tin Mừng không phải là điều dễ dãi, đúng hơn đó là một cuộc chiến đấu. Nhưng Phaolô lại nhìn những gian truân vất vả trong cuộc chiến đó là một phúc lành chứ không phải hình phạt, “Quả thế, nhờ Đức Kitô, anh em đã được phúc chẳng những là tin vào Người mà còn được chịu đau khổ vì Người” (1,29). Ngài nói điều này không như một bài giáo huấn lý thuyết nhưng trước hết như kinh nghiệm bản thân.

Cách cụ thể, thánh Phaolô nói đến một số nét đặc trưng của đời sống Kitô hữu: sự an ủi trong Đức Kitô, sự khích lệ của tình bác ái, sự hiệp thông trong Thánh Thần, biết cảm thông và thương xót (2,1). Nếu các tín hữu sống được như thế, họ sẽ “có cùng một cảm nghĩ, cùng một tâm hồn, cùng một ý hướng như nhau” (2,2). Họ sẽ đối xử với nhau không theo tính kiêu căng ích kỷ nhưng với lòng khiêm tốn, coi người khác hơn mình và biết quan tâm đến nhu cầu của người khác hơn là chỉ biết đến nhu cầu của bản thân.

Ở đây thánh Phaolô đưa ra mẫu mực tuyệt đối là chính Chúa Giêsu Kitô, “Giữa anh em với nhau, anh em hãy có những tâm tình như chính Đức Kitô Giêsu” (2,5), sau đó ngài trích dẫn một thánh thi về Chúa Kitô (2,6-11).

Đức Kitô Giêsu đã không ích kỷ bám vào địa vị ngang hàng với Thiên Chúa. Ngài hoàn toàn trái nghịch với Adam là người đã sa vào cơn cám dỗ muốn nên như Thiên Chúa, ngang hàng với Thiên Chúa (x. Kn 3,5). Đức Giêsu đã tự nguyện trút bỏ vinh quang để mặc lấy thân nô lệ mà Adam đã để lại cho nhân loại. Và Đức Giêsu đã đi đến cùng con đường “huỷ mình ra không” này khi hạ mình vâng phục cho đến chết, và chết trên thập giá (2,8). Trong các bản văn cổ nhất về thánh thi này, chỉ nói đến cái chết chứ không nhắc đến thập giá. Nhưng đối với Phaolô, thập giá chính là biểu tượng vinh quang (1Cor 1,18) nên ngài nhấn mạnh rằng Đức Giêsu đã chết trên thập giá.

Nếu con đường kiêu căng tự mãn của Adam, muốn “nên như Thiên Chúa,” đã dẫn đến thất bại và huỷ diệt, thì ngược lại, Đức Giêsu đã được Thiên Chúa tôn vinh và tặng ban danh hiệu trở vượt trên muôn ngàn danh hiệu

(2,9) đến nỗi “vừa nghe Danh Thánh Giêsu, cả trên trời dưới đất và trong nơi âm phủ, muôn vật phải bái quỳ; và để tôn vinh Thiên Chúa Cha, mọi loài phải mở miệng tuyên xưng rằng: Đức Giêsu Kitô là Chúa” (2,10-11).

Có lẽ Phaolô vận dụng thánh thi này để đáp ứng những gì ngài muốn các tín hữu Philipphê quan tâm, tức là sự khiêm tốn, huỷ mình ra không đến nỗi chấp nhận cái chết. Cũng như Thiên Chúa đã tôn vinh Đức Giêsu, thì những Kitô hữu nào chấp nhận đau khổ và chết vì đức tin cũng sẽ được ban tặng sự sống mới khi Chúa trở lại (1Thes 4,13-18).

#### IV. THƯ PHILÊMON

Đức Bênêđictô XVI giải thích ý nghĩa của thư Philêmon như sau: “Đây là một bức thư cá nhân mà thánh Phaolô đã viết trong tù và giao cho người nô lệ chạy trốn (Onêsimô) gửi đến cho chủ của anh là Philêmon. Thực vậy, Phaolô đã trả người nô lệ này cho chủ, về nơi anh ta đã bỏ trốn, và ngài không truyền lệnh nhưng nài van: “Tôi van xin anh cho đứa con của tôi, đứa con tôi đã sinh ra trong cảnh xiềng xích... tôi xin gửi nó về cho anh; xin anh hãy đón nhận nó như người ruột thịt của tôi... Nó đã xa anh một thời gian, có lẽ chính là để anh được lại nó cách vĩnh viễn, không phải được lại một người nô lệ, nhưng thay vì một người nô lệ, thì là một người anh em rất thân mến” (1,10-16). Những con người vốn quan hệ với nhau như chủ nhân và nô lệ, trong điều kiện xã hội của họ, nhưng nay trong tư cách là thành viên của Giáo Hội duy nhất, họ đã trở nên anh chị em với nhau, đó là cách mà các Kitô hữu xưng hô với nhau. Họ được tái sinh nhờ bí tích Thánh Tẩy, được uống cùng một Thánh Thần, và cùng nhau lãnh nhận Mình Thánh Chúa. Dù cho cơ cấu bên ngoài vẫn y nguyên, việc này đã thay đổi xã hội từ bên trong. Nếu Thư Do Thái nói rằng những Kitô hữu không có nơi định cư vĩnh viễn trên trần gian này, nhưng tìm kiếm một chốn định cư tương lai (11,13-16), thì điều này không chỉ đơn giản là hướng về viễn cảnh tương lai: người Kitô hữu xem xã hội hiện tại như một xã hội bất toàn; họ thuộc về một xã hội mới, xã hội đó là cùng đích hành trình của họ, và cũng là điều mà họ cảm nghiệm trước ngay trong cuộc lữ hành này.” (Thông điệp Spe Salvi, số 4)

## Sunday Lesson for the Youth

**A**nd Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and a report concerning him went out through all the surrounding country. 15 And he taught in their synagogues, being glorified by all. 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up; and he went to the synagogue, as his custom was, on the Sabbath day. And he stood up to read; 17 and there was given to him the book of the prophet Isaiah. He opened the book and found the place where it was written, 18 “The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, 19 to proclaim the acceptable year of the Lord.” 20 And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him. 21 Then he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” 22 All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, “Is not this Joseph’s son?”

**Meditation:** What does the Gospel of Luke tell us about Jesus and his mission and what he came to do for us? Many skeptics question the reliability and accuracy of the Gospel accounts of Jesus. Luke tells us that his account is utterly believable because it comes from firsthand witnesses (Luke 1:2) who knew Jesus personally, heard him teach, saw his miracles, and witnessed his atoning death on the cross and his rising from the tomb to everlasting life.

Luke begins his account by addressing his friend, Theophilus, a name which means “beloved of God” (Luke 1:3). In so many words Luke tells his friend (and us as well), I am writing to you the most incredible story humankind has known - and which many witnesses and messengers of God’s word have openly explained on many occasions. Luke wants his friend and all who read his account to “know the truth” (Luke 1:4) concerning Jesus of Nazareth who was sent from the Father in heaven and anointed by the Holy Spirit to bring us the good news and power of God’s kingdom.

### The “good news” of Jesus brings new life and freedom

The word “gospel” literally means “good news.” The Gospel is the Good News of Jesus Christ and the new life and freedom he has won for us through his atoning death on the cross for our sins and his resurrection to everlasting life and glory with the Father in heaven. The Gospel is the all-powerful and all-merciful word of God for us today as much as it was for the people who first heard it in Jesus’ time. It’s a life-giving word that has supernatural power to change, transform, and bring freedom and healing to those who accept it as the living word of God. Are you hungry for God’s word of truth and mercy, love and forgiveness? And do you want to grow in the knowledge of God and what he has accomplished for us through his Son, Jesus Christ?

### Jesus came in the power of the Spirit

Luke tells us that Jesus was about 30 years of age when he began his public ministry (Luke 3:23). Right after Jesus was baptized by John and anointed by the Spirit at the River Jordan (Luke 3:21-22), he spent 40 days in the wilderness to devote himself to prayer and fasting (Luke 4:1-13). At the end of this period of spiritual preparation and testing, Luke tells us that Jesus “returned in the power of the Spirit to his own land of Galilee” (Luke 4:14). Jesus chose to begin his public ministry in Galilee first, rather than in Jerusalem, the holy city and temple of God. This was in fulfillment of the prophecy of

Isaiah 9:1,2.

Luke tells us that Jesus chose to publicly announce his mission in the synagogue at Nazareth. The people there were familiar with Jesus since it was his custom to regularly attend the weekly Sabbath service. Jesus was also known by many in Nazareth as a “carpenter” (Mark 6:3) and “son of Joseph” (Luke 4:21). When the president of the synagogue called on Jesus to read from the book of the prophet Isaiah, Jesus chose to read Isaiah’s description (verses 1-2 of chapter 61) of what the Messiah would do when he came to restore God’s kingdom for the people of Israel.

“The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord” (Isaiah 61:1-2).

Isaiah had prophesied that the Messiah would be sent by God and anointed in the power of the Holy Spirit to preach “good news” and bring healing, blessing, and freedom to all who were oppressed (see Isaiah 61:1-2). Jesus awakened their hope in God’s promises when he announced that this word was now being fulfilled in his very own person. Luke tells us that the people of Nazareth spoke well of him and received his “gracious word” with amazement and wonder. But they also openly questioned how the “son of Joseph” would fulfill this Messianic mission (Luke 4:21). Jesus challenged them to believe the word God had spoken through the prophets and the word he now speaks in God’s name through the power of the Holy Spirit.

### Jesus renews and strengthens us in faith, hope, and love

The Lord Jesus speaks this same word to each of us today - he comes to bring us healing and restoration, pardon and freedom from the oppression of sin, despair, hopelessness, and destruction. Do you believe his word with expectant faith and trust, or with doubt and indifference? The Lord will not refuse to pour out his Spirit on all who trust in him. Ask the Lord Jesus to renew in you the joy of the Gospel and the freedom to live each day with trusting faith, joyful hope, and fervent love.

“Lord Jesus, you are the fulfillment of all our hopes and dreams. Through the gift of your Holy Spirit you bring us truth, freedom, and abundant life. Fill me with the joy of the Gospel and inflame my heart with a burning love for you and a deep thirst for your word.”